

## **Bataga hinkantoo kaŋ Piyer n'a hantum**

*Citaaboo fahamandiroo*

*Piyer mana batagaa hinkantoo woo hantum kala Isa ganakey kul se nongu kul kaŋ ra i goo. Nga alhuzunoo kaŋ se a hantum man'ti kala borey kaŋ ceeci ka ganakey darga nda cawandiyaŋ kaŋ man'ti Alhabar Boryaa. I ga nee Isa si yee kate. Piyer bayrandi kaŋ Irkoy ga suuri, a si baa boro kul ma halaci, a si baa kala borey ma tuubi ka hallasi. Woo se hala sohõ a mana yee kate. A bayrandi mo kaŋ hayaa kaŋ nda i ga hima ka tangam k'a tee man'ti kala ka denji Isa ga ka hanga nga meešennoo bande kaŋ i maar'a nga taalibey mijey ra. A ga ganakey hoyray i ma koy jine Isa fonda a ra.*

*Borey kaŋ se batagaa sanbandi maapney*

*nda fooyanoo kaŋ teendi i se*

<sup>1</sup> Agay Simon Piyer kaŋ ti Isa Almasihu tam nda nga diyaw ka batagaa woo hantum borey se kaŋ duu ir bande naanaa alhaku follokaa ir Koyoo kaŋ ti ir Hallasikaa Isa Almasihu šerretaraa albarkaa ra. <sup>2</sup> Irkoy anneemaa nda nga alaafiyaa ma boobo war ga Irkoy nda ir Koyoo Isa bayyanoo ra.

*Irkoy ciyayanoo nda nga suubayanoo*

<sup>3</sup> Irkoy hinoo n'ir noo hayaa kul kaŋ ga ir ga too hunayan nda Irkoy ganayan here, ka boraa bayrandi ir se kaŋ n'ir cee nga boŋ daržaa nda nga gaaboo ra. <sup>4</sup> Ngi albarkaa ra a n'ir noo haya hennayan kaŋ ga hanse ka beeri kaŋ a gay a nee nga g'i noo ir se. A na woo tee hala war ma hima nda Irkoy ka duu nga annuuraa ra, war kaŋ hallasi boonay laaley ra kaŋ goo aduppa ra kaŋ ga adamize halaci. <sup>5</sup> Woo hunday maaganda se war ma gaabandi ka attabiya henna tonton war naanaa ga, ka bayray tonton attabiyaa ga, <sup>6</sup> ka hin ni boŋ tonton bayraa ga, ka mupeyan tonton ka hin ni boŋ ga, ka Irkoy ganayan tonton mupeyan ga, <sup>7</sup> ka armataray baji tonton Irkoy ganayan ga, ka baji tonton armataray baji ga. <sup>8</sup> Zama nda hayey wey goo war ra, i ga koy de i ga tonton nda booboyan, i ga war gaabandi war ma goy, war ma haya henna tee k'ir Koyoo Isa Almasihu bay. <sup>9</sup> Boro kaŋ ra hayey wey sii, danaw no, a si dii nongu mooro ra, a dirpa nga cee jinaa zunubey henanandiyanoo.

<sup>10</sup> Woo maaganda se, ag'armey, wa gaabandi ka koy jine war ciyayanoo nda war suubayanoo tabatandiroo ra. Zama nda war ga wey tee, war si kaŋ abada. <sup>11</sup> Takaa woo ra ir Koyoo nda ir Hallasikaa Isa Almasihu Laama abadantaa ga hay war se hã.

<sup>12</sup> Woo se waati kul ay ga huga nda ka war hongandi hayey wey, ba kaŋ se war g'i bay, de mo war nin sohõ da cimoo ra kaŋ war duu a. <sup>13</sup> Amma ay ga miile kaŋ a ga hima kaŋ kullihinne ay goo hukkumoo woo ra kaŋ ti ay

gaahamoo, ay ga war lakkaley zumandi ka war hongandi hayey wey. <sup>14</sup> Ay ga bay kanj ne nda kayna ay ga hukcumoo woo kanj ti ay gaahamoo nanj nda takaa kanj nda ir Koyoo Isa Almasihu hunday n'a bayrandi ya ne. <sup>15</sup> Ay ga taka kul tee kanj ay koyyanoo banda ga, war ma hongu hayey wey waati kul.

### *Isa diyawyanj dii nga daržaa*

<sup>16</sup> Man'ti ir nka hanga filla carmanteyanj bande kanj mana hun kala adamizey lakkaley ra, waa-too kanj ir n'ir Koyoo Isa Almasihu hinoo nda nga kaayanoo har war se, ir tee nga darža beeroo seedeyanj kanj ir dii a nda ir moyey. <sup>17</sup> Zama Baaba Irkoy n'a noo beeray nda darža waatoo kanj a maa jindoo kanj hun darža beeroo ra ka nee a se: «Woo ti agay Iz'aroo, ay baakaa, nga ti ay naaloo.»\* <sup>18</sup> Ir maa jindoo din kanj hun beenaa ra waatoo kanj ir goo a bande tondi hondu henanantaa ga.

<sup>19</sup> Koyne mo ir ga felle annabey šennoo ga kanj ga war goo nda cimi ka war moyey kanji a ga sanda fitilla kanj ga dii nongu kubayante ra hala moo ma boo, de subbaahi handaraa ma kay war biney ra. <sup>20</sup> Haya foo ne kanj war ma hanse k'a bay kanj ti Citaaboo ra, annabi šenni kul sii no kanj hun annaboo lakkaloo ra. <sup>21</sup> Annabi šenni mana bay ka tee adamize ibaayoo, Hundi Henanantaa no ma adamize tuti a ma šelanj Irkoy maanoo ga.

---

\* **1:17** 1.17 Matiyu 17.5; Marku 9.7; Luka 9.35.

## 2

### *Cawandikaw taariharkey*

#### *(Žud batagaa 4-13)*

<sup>1</sup> Taari annabiyaŋ bay ka bara Izirayel jamaa ra, takaa din da nda war mo ra, taari cawandikawyaŋ ga kaa ka bara. I ga kate taari cawandiyan halacanteyaŋ ka zanba k'i hurandi ka ngi Koyoo yankar kaŋ n'i day. I ga kate ngi boŋ ga halaciyan cahānte. <sup>2</sup> Boro boobo ga hanga ey ngi haya futu boonayyanoo ra, ngi maaganda se cimoo fondaa maapoo ga hasara. <sup>3</sup> Albahiiritaray se i ga ceeci ka war day nda šenni darganteyaŋ. Ngi ciitoo gay a goo fondaa ra, ngi halaciroo si gay.

<sup>4</sup> Nda Irkoy mana almalaykey naŋ kaŋ na zunubu tee, a n'i warra k'i haw guusu futaa ra, k'i dii kubaa din ra ciitoo se. <sup>5</sup> Nda a mana adupna žeenaa naŋ, amma a na hari beeroo doori boro laaley adupna ga k'i halaci, Nuhu hinne kaŋ ti šerretaraa waazukaw nda boro iyye ka hallasi. <sup>6</sup> Nda a na Sodom nda Gomor koyrawey [halaci] k'i ton k'i tee boosu, woo no ma cebe boro laaley se hayaa kaŋ g'i batu. <sup>7</sup> Amma nda a na Lotu kaŋ ti boro šerrantaa hallasi kaŋ hanse ka torro goy futu teekey boonay laalaa sabbu se, <sup>8</sup> zama boro šerrantaa woo si huna kala gamey ra, a ga dii ey, a ga maa i se, zaari kul nga hundi šerrantaa ga zarabi ngi goy futey sabbu se, <sup>9</sup> nda ir Koyoo na hayey wey kul tee, a ga cebe kaŋ a ga wan ka borey kaŋ ga Irkoy gana kaa siiyan ra ka borey kaŋ si šerre soolu ciitoo zaaroo

se k'i zukandi. <sup>10</sup> Waaniwaani borey kaŋ ga hanga ngi hundi-ibaayi boonay žiibey bande ka koytaraa kaynandi. Cawandikaw taarihakey wey ga naanay ngi boŋ, alfitinakoyniyaŋ no, i si hunbur ka beenaa hinikoyey wow. <sup>11</sup> Ba almalaykey kaŋ gaaboo nda ngi hinoo ga bisa borey waney si hinikoyey ciiti k'i wow ir Koyoo jine. <sup>12</sup> Borey din ga hima nda adabbayaŋ kaŋ sii nda lakkal kaŋyaŋ mana hayandi kala ka diyandi ka wiiyandi se. I ga hayayaŋ wow kaŋ i s'i bay. Woo maaganda se i ga buu sanda adabbawey wey. <sup>13</sup> I ga duu ifutaa kaŋ i n'a tee banaa. Zaarikay cululu a ga kan i se ngi ma ngi kaani futawey tee. Nda i goo ma ŋaa war bande, a ga kan i se ngi ma war darga, i man'ti kala žiibi nda laybu. <sup>14</sup> Moŋey ga too met nda woy kaŋ ga zina, i si fay nda zunubu teyan. I ga borey derandi kaŋ mana nin, biney nin albahiiritaray ra, danganteyaŋ no. <sup>15</sup> I dere, i na fondo šerrantaa naŋ ka Balam fondaa zaa, Bosor\* iz'aroo kaŋ ga baa banaw žiiba. <sup>16</sup> Amma i citi a ga nga layboo maaganda se, adabba kaarumay kaŋ si šelaŋ, nga no ka šelaŋ nda adamize jinde ka annaboo lakkal jaŋaa kayandi.†

<sup>17</sup> Borey wey man'ti kala hari dandiguusu kaŋ ra hari sii, hirri kaŋ hewoo g'a gaaray. Kubay bibi tik g'i batu. <sup>18</sup> I ga bolsay šenni yaadayaŋ har, i ga ngi gaaham boonay futawey ka borey derandi kaŋ mana gay ka hun borey ra kaŋ ga dira dereyan ra. <sup>19</sup> I g'i noo allaahidu kaŋ i

---

\* **2:15** 2.15 Bosor da se i ga nee Bewor nongey jerey ra. † **2:16** 2.15–16 Kabuyaney 22.4–35.

ga sawalandi, ka gar ngi hunday man'ti kala haya funba bapna, zama haya kaŋ hin ni se, n'ga tee bapna. <sup>20</sup> Nda borey kaŋ hun adupna hayey žiiboo cire ir Koyoo nda ir Hallasikaa Isa Almasihu kaŋ i n'a bay albarkaa ra, nda i naŋ haya žeeney din ma yee ka ngi yeeti ngi cire, ngi taka kokorantaa ga jaase ijinaa. <sup>21</sup> Zama nda i nka mana fondo šerrantaa bay jina baa i se i m'a bay i ma duu ka yee ka šiiri yaamar henanantaa se kaŋ nondi i se. <sup>22</sup> Hayaa kaŋ yaasaa n'a har, nga ti cimi, nga da ka tee i ga kaŋ ti: «Hanšoo yee hayaa kaŋ a n'a yeeri ga»‡, nbirŋa woyoo nka numay jina a koy nga boŋ birji batakaraa ra.

### 3

#### *Ir Koyoo yee kateyanoo*

<sup>1</sup> Ay baakey, sohõ woo ti ay bataga hinkantoo kaŋ ay g'a hantum war se. Ijinaa nda ihinkantoo kul ra ay ga war lakkaley zumandi ka war tuti hala war ma duu ka hongu nda fondaa. <sup>2</sup> War ma hongu šenney kaŋ annabi henanantey bay k'i har nda yaamaroo kaŋ ir Koyoo nda ir Hallasikaa diyawey n'a har. <sup>3</sup> Haya jinaa kaŋ war m'a bay man'ti kala: zaari korawey ra, kašikašikoyniyan ga kaa, i ga dira kašikašiyar ra ka sawa nda ngi boŋ boonay futawey. <sup>4</sup> I ga nee: «Man nga kaayanoo kaŋ a n'a har? Zama za ir kaagey faati, hayey kul goo ngi taka follokaa ga za takaroo sintinoo ga!» <sup>5</sup> Amma haya foo goo no kaŋ i ga muray ka dirŋa a, za gayyan beenawey nda laboo mana hun kala hari ra, i ga kay mo haroo

‡ 2:22 2.22 Yaasawey 26.11.

gamoo ra Irkoy meešennoo albarkaa ra. <sup>6</sup> Ngi ka adujña jinaa halaci, i n'a yoole. <sup>7</sup> Beenaa nda gandaa, nongoo kañ ra i goo, šenni follokaa k'i marga nuunaa se, i jisandi ciitoo zaaroo nda adamize laaley halaciroo se.

<sup>8</sup> Ay baakey, war ma bay, haya foo goo no kañ war masi dirña kañ ti zaari foo ir Koyoo se ga hima nda jiiri zenber foo (1.000), jiiri zenber foo (1.000) ga hima nda a se sanda zaari foo. <sup>9</sup> Allaahidoo kañ ir Koyoo n'a zaa, a si gay a man'a tee sanda takaa kañ boro fooyañ ga hongu kañ a gay a man'a tee. Amma a ga suuri war se, zama a si baa boro kul ma halaci, a si baa kala borey kul ma hin ka tuubi.

<sup>10</sup> Woo kul, ir Koyoo zaaroo ga kaa sanda zay. Hanoo din, beenawey ga dere nda hoolo beeri. Hayey kañ goo i ra ga menne. Gandaa nda hayey kañ ga tee a ra ga ciitandi. <sup>11</sup> Nda hayey kul ga menne nda takaa woo, war mma hima ka tee boroyañ kañ ga dira henanyan nda Irkoy ganayan ra <sup>12</sup> ka Irkoy zaaroo kaayanoo batu, de mo war ga nga kaayanoo cahāndi, hanoo din maaganda se beenawey ga dii ka menne, hayey kañ goo i ra ga ton ka menne. <sup>13</sup> Ir ga Irkoy allaahidoo batu kañ ti beene taaga nda ganda taaga kaayanoo kañ ra šerretaray goo.

<sup>14</sup> Woo se ay baakey, hayey wey batuyanoo ra, wa gaabandi a ma war gar bila žiibi, bila laybu, war ma bara alaafiya ra. <sup>15</sup> War ma bay mo kañ ir Koyoo suuroo man'ti kala war hallasiyanoo se, sanda takaa kañ nda ir baakaa nda ir armaa Pol hantum nda lakkaloo kañ nondi a se. <sup>16</sup> Woo ti

haya kaŋ a g'a tee nga batagawey kul kaŋ ra a ga šelan hayey wey ga. Nonguyan goo i ra kaŋ fahamyanoo ga šendi kaŋ lakkal jaŋantey nda borey kaŋ mana nin g'i šiirandi sanda takaa kaŋ i g'a tee Citaaboo hantumey jerey se ngi boŋ halaciroo se.

<sup>17</sup> War, ay baakey kaŋ jin ka hayey wey bay, wa hawgay goy futu teekey masi koy war gongu ngi dereroo ra, war naanay tabatantaa ma hun war kone. <sup>18</sup> Amma wa koy jine ir Koyoo nda ir Hallasikaa Isa Almasihuanneemaa nda nga bayyanoo ra. Darža ma bara a ga sohō da hala abada-abada. [Amin.]



## **Songhai de Gao**

### **Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)**

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2020-11-18

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 13 Jul 2024 from source files dated 29 Jan 2022

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328